

# Non son, non sono io quel che paio in viso

*Orlando penso esser morto essendo vivo*

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXIII ottava 126

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

*Primo, secondo et terzo libro del capriccio* (Gardano press, Venice, 1561)

Canto

Non son, non so - n'io quel che pai - o in vi - so: Quel

Alto

Non son, non so - n'io quel che pai-o in vi - so: Quel ch'e-ra Or-

Tenore

Non son, non so - n'io quel che pai - o in vi - so: Quel ch'e-

Basso

Non son, non so - n'io quel che pai - o in vi - so: Quel

5

- ch'e-ra Or-lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -

lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don-na in -

- ra Or-lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -

ch'e-ra Or-lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -

10

gra-tis - si-ma l'ha uc-ci - so: Sì, man-can - do di fé, gli ha fat - to guer -

gra-tis - si-ma l'ha uc - ci - so: Sì, man - can-do di fé, gli ha fat - to guer -

gra-tis - si-ma l'ha uc-ci - so: Sì, man - can-do di fé, gli ha fat - to guer -

gra-tis - si-ma l'ha uc - ci - so: Sì, man - can-do di fé, gli ha fat - to guer -

15

ra. Io son lo spir - to suo da lui di-vi - so, Ch'in que - sto in-fer - no tor-men-tan-do

- ra. Io son lo spir-to suo da lui di-vi - so, Ch'in que-sto in-fer - no tor-men-tan-do

- ra. Io son lo spir-to suo da lui di-vi - so, Ch'in que - sto in-fer - no tor-men-tan-do

- ra. Io son lo spir-to suo da lui di-

20

si er-ra, Ac - ciò con l'om-bra sia, che so-l'a - van - za, che so-l'a-van -

si er-ra, Ac - ciò con l'om - bra sia, che so-l'a-van - za, che so-l'a-van - za, che

si er-ra, Ac-ciò con l'om-bra sia, che so-l'a-van - za, che so-l'a-van - za, che so-l'a-

vi - so, Ch'in que-sto in-fer - no tor-men-tan - do - si er - ra, Ac-ciò con l'om - bra

za, E-sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe - ran - za, po - ne spe - ran-za,

so - l'a - van - za, E - sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe-ran - za, po -

van - za, E - sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe - ran - za, e -

sia, che so - l'a - van - za, E - sem-pio a ch'in A - mor, e-sem-pio a

e - sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe-ran - za.  
 ne spe - ran - za, po - ne spe-ran - za, po - ne spe-ran - za.  
 sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe-ran - za, po - ne spe-ran - za.  
 ch'in A - mor po - ne spe - ran - za, po - ne spe-ran - za.

Non son, non sono io quel che paio in viso:  
 quel ch'era Orlando è morto et è sotterra;  
 la sua donna ingrattissima l'ha ucciso:  
 sì, mancando di fé, gli ha fatto guerra.  
 Io son lo spirto suo da lui diviso,  
 ch'in questo inferno tormentandosi erra,  
 acciò con l'ombra sia, che sola avanza,  
 esempio a chi in Amor pone speranza.

I am not — am not what I seem to sight:  
 What Roland was is dead and under ground,  
 Slain by that most ungrateful lady's spite,  
 Whose faithlessness inflicted such a wound.  
 Divided from the flesh, I am his sprite,  
 Which in this hell, tormented, walks its round,  
 To be, but in its shadow left above,  
 A warning to all such as thrust in love.

William Rose (1775-1843)